

Н.Кутузова

Право на обучение на языке национального меньшинства: законодательное обеспечение и специфика реализации в Беларуси

Регулирование данного права отражено в следующих документах:

Кодекс Республики Беларусь об образовании

Согласно статье 90 «Язык обучения и воспитания. Изучение языков в учреждениях образования», части 6 «в соответствии с пожеланиями воспитанников, учащихся и их законных представителей по решению местных исполнительных и распорядительных органов, согласованному с Министерством образования Республики Беларусь, могут создаваться группы в учреждениях дошкольного образования, классы, группы в учреждениях общего среднего образования или учреждения дошкольного, общего среднего образования, в которых обучение и воспитание осуществляются на языке национального меньшинства или изучается язык национального меньшинства».

Согласно ч. 7 статьи 90 «В учреждениях образования, организациях, реализующих образовательные программы послевузовского образования, обучение и воспитание при наличии условий и по согласованию с Министерством образования Республики Беларусь могут осуществляться на иностранном языке».

Закон о национальных меньшинствах (1992 г., 2004 и 2007 гг.)¹

Статья 6. «Государство гарантирует гражданам Республики Беларусь, относящим себя к национальным меньшинствам, равные политические, экономические и социальные права и свободы, осуществляемые в установленном законодательством Республики Беларусь порядке, в том числе: право на получение помощи со стороны государства в деле развития национальной культуры и образования; право пользоваться родным языком, право выбора языка общения, а также право на свободу выбора языка воспитания и обучения»

Статья 8. «Государство в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, содействует созданию условий для развития образования и культур национальных меньшинств путем выделения из республиканского и местных бюджетов необходимых для этого денежных средств».

Статья 10. «Общественные объединения граждан, относящих себя к национальным меньшинствам, могут создавать культурно-просветительные учреждения. Подготовка специалистов для обеспечения интересов национальных меньшинств в области образования и культуры осуществляется учреждениями образования Республики Беларусь, в том числе на основе договоров, заключенных с общественными объединениями граждан, относящих себя к национальным меньшинствам».

Закон РБ ««Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь»² от 10 июля 2012 г. № 426-З

(Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь, 26.07.2012, 2/1978)

Артыкул 2 «Рэспубліка Беларусь праяўляе дзяржаўны клопат аб свабодным развіцці і ўжыванні ўсіх нацыянальных моў, якімі карыстаецца насельніцтва рэспублікі».

Артыкул 3 «Грамадзяне маюць права карыстацца іх нацыянальнай мовай і выбіраць мову зносін».

¹ <http://pravo.levonevsky.org/bazaby/zakon/zakb1368.htm>

² <http://www.pravo.by/main.aspx?guid=3871&p0=V19003094>

Артыкул 6. (Абарона моў): «Усякія прывілеі ці абмежаванні правоў асобы па моўных прыметах недапушчальныя. Публічная знявага, ганьбаванне дзяржаўных і іншых нацыянальных моў, стварэнне перашкод і абмежаванняў у карыстанні імі, пропаведзь варожасці на моўнай глебе цягнуць устаноўленую законам адказнасць.»

Артыкул 21. Права на атрыманне адукацыі на нацыянальнай мове: «Асобы, якія належаць да нацыянальных меншасцей, што пражываюць у Рэспубліцы Беларусь, маюць права на атрыманне адукацыі на роднай мове ў адпаведнасці з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь.»

Артыкул 22. Мова навучання і выхавання, вывучэнне моў пры атрыманні дашкольнай, агульнай сярэдняй, спецыяльнай адукацыі

«У Рэспубліцы Беларусь пры атрыманні дашкольнай, агульнай сярэдняй, спецыяльнай адукацыі навучанне і выхаванне ажыццяўляюцца на беларускай і (або) рускай мовах. У адпаведнасці з пажаданнямі выхаванцаў, навучэнцаў і іх законных прадстаўнікоў па рашэнню мясцовых выканаўчых і распарадчых органаў, узгодненаму з Міністэрствам адукацыі Рэспублікі Беларусь, могуць стварацца ўстановы дашкольнай, агульнай сярэдняй адукацыі або групы ва ўстановах дашкольнай адукацыі, класы, групы ва ўстановах агульнай сярэдняй адукацыі, у якіх навучанне і выхаванне ажыццяўляюцца на мове нацыянальнай меншасці або вывучаецца мова нацыянальнай меншасці».

Артыкул 23. У Рэспубліцы Беларусь пры атрыманні прафесійна-тэхнічнай, сярэдняй спецыяльнай, вышэйшай, паслявузаўскай адукацыі навучанне і выхаванне ажыццяўляюцца на беларускай і (або) рускай мовах.

«Пры атрыманні прафесійна-тэхнічнай, сярэдняй спецыяльнай і вышэйшай адукацыі вывучэнне беларускай мовы навучэнцамі, за выключэннем некаторых катэгорый асоб з асаблівасцямі псіхафізічнага развіцця, з'яўляецца абавязковым. Катэгорыі асоб з асаблівасцямі псіхафізічнага развіцця і парадак вывучэння імі моў вызначаюцца заканадаўствам Рэспублікі Беларусь аб адукацыі. Ад вывучэння беларускай мовы могуць быць вызвалены замежныя грамадзяне і асобы без грамадзянства, якія часова знаходзяцца або часова пражываюць у Рэспубліцы Беларусь». Аналагічная явна дыскрымінацыйная норма содержится в части 5 ст. 90 Кодекса об образовании.

Особенности законодательства в сфере регулирования национальных отношений и системы образования:

А) сфера возможной дискриминации этнических меньшинств – обучение на родном языке («языке национального меньшинства»).

Б) законодательно установлена «разрешительная» норма («по решению местных исполнительных и распорядительных органов, согласованному с Министерством образования Республики Беларусь» - ст.90 Кодекса) при отсутствии дифференциации учебных заведений разных форм собственности (скорее всего норма оправдана для государственных школ, в РБ только одна частная школа (с литовским языком в д. Пелясы), поэтому нет репрезентативного материала для сравнения механизмов учреждения таких школ). Можно предположить, что использование данной «разрешительной» нормы привело к фактическому вытеснению языка национального меньшинства из сферы образования в сферу культуры (языки меньшинств изучаются в «группах-школах выходного дня», организованных национально-культурными объединениями).

В) обучение и воспитание на языках национальных меньшинств не предусмотрено в высших учебных заведениях и учреждениях дополнительного образования, хотя обучение на иностранном языке возможно в учебном заведении любой степени образования;

Г) статусы иностранного языка и языка национального меньшинства различны, согласно части 3 ст 90 Кодекса изучение иностранного языка является **обязательным** («При получении общего среднего образования, а также профессионально-технического и среднего специального образования с одновременным получением общего среднего образования изучение белорусского, русского и одного из иностранных языков обучающимися, за исключением отдельных категорий лиц с особенностями психофизического развития, является обязательным»).

Документами Министерства образования определен перечень иностранных языков (английский, немецкий, французский, испанский, китайский) (см. **Инструктивно-методическое письмо Министерства образования Республики Беларусь** "Об организации преподавания иностранного языка в учреждениях общего среднего образования в 2012/2013 учебном году" от 23.05.12 г.: «Обязательный для изучения иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, китайский) определяется учредителем учреждения общего среднего образования с учетом потребностей государства и возможностей учреждения образования (статья 90 Кодекса Республики Беларусь об образовании)». «Образовательный процесс по иностранному языку осуществляется в группах. Формирование групп осуществляется в соответствии с пунктом 54 Положения об учреждении общего среднего образования, утвержденного постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 20.12.2011 № 283 (далее – Положение), в котором предусмотрено деление класса на три группы с наполняемостью каждой группы *не менее шести и не более десяти учащихся*. В случае, если невозможно сформировать три группы с наполняемостью каждой из них не менее шести учащихся, допускается деление класса на две группы, но с наполняемостью каждой из них не менее шести учащихся³»).

Согласно **Постановлению Министерства образования РБ от 12 июля 2012 г. №77** «Об установлении перечня учебных предметов, по которым проводятся выпускные экзамены, форм проведения выпускных экзаменов при проведении в 2012/2013 учебном году итоговой аттестации учащихся, при освоении содержания образовательных программ общего среднего образования, образовательной программы специального образования на уровне общего среднего образования»⁴: «для учащихся классов, в которых обучение и воспитание на II (III) ступени общего среднего образования осуществляются на языке национального меньшинства – польском или литовском», наряду с обязательными учебными предметами «обязательным является «Польский язык» в письменной форме или «Литовский язык» в письменной форме». *Это же постановление делает обязательным итоговую аттестацию по иностранному языку.*

Инструктивно-методическое письмо Министерства образования «Об организации образовательного процесса в учреждениях общего среднего образования, осуществляющих обучение и воспитание на языках национальных меньшинств»⁵: «При организации образовательного процесса по учебному предмету "Родной язык национального меньшинства" деление класса на группы не осуществляется. Учащиеся, которые обучаются в классах на языке национального меньшинства, сдают дополнительный выпускной экзамен по учебному предмету "Родной язык национального

³ Зборнік нарматыўных дакументаў Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь № 8, 2012 г.

⁴ <http://edu.gov.by>

⁵ <http://edu.gov.by/ru/main.aspx?guid=14451>

меньшинства“ по завершении обучения и воспитания». «По заявлениям законных представителей учащихся изучение языка и литературы национального меньшинства может быть организовано на факультативных занятиях при любой наполняемости групп. Группы могут комплектоваться из учащихся параллельных классов».

Более выгодное положение иностранных языков по сравнению с языками национальных меньшинств обусловлено процедурой организации учебного процесса: обязательность иностранного языка, более простая процедура определения языка, организация учебного процесса (малое количество учеников в группах). Более сложная процедура открытия классов, изучающих язык национальных меньшинств, ограниченное количество учебных программ, наличие дополнительного экзаменационного предмета – все эти факторы приводят к тому, что родители делают выбор в пользу изучения языка национального меньшинства как факультативного предмета, либо направляют детей на соответствующие языковые курсы национально-культурных объединений.

В настоящее время в наличии имеются учебные программы по предметам ”Родной язык национального меньшинства“ и ”Родная литература национального меньшинства“(1-11 кл), кроме того учебные программы по отдельным языкам: «Иврит», «Еврейская литература», «Польский язык», «Польская литература». Аналогичные программы существуют для факультативных занятий. Все программы содержат указания на то, что «изучение языка национального меньшинства должно содействовать воспитанию патриотизма, развитию высокой культуры межнациональных отношений, укреплению межнационального согласия в белорусском обществе, уважения белорусского и мирового культурного наследия, а также поддержке региональных традиций и культуры».

Согласно информации аппарата Уполномоченного по делам религий и национальностей⁶ «управлениями и отделами образования облисполкомов и Минского горисполкома, гор- и райисполкомов оказывается необходимая поддержка деятельности школ выходного дня, осуществляется контроль за программами школ по изучению языков национальных общностей, в ходе комплексных проверок учреждений образования изучается состояние их преподавания, контролируется проведение выпускных государственных экзаменов за период обучения на уровне общего базового и общего среднего образования в школах с обучением на польском и литовском языках. В республике действуют 4 общеобразовательных учреждения, в которых обучение осуществляется на языке национальных меньшинств: 2 школы с польским языком обучения (г.Гродно и г.Волковыск) и 2 школы с литовским языком обучения (дер.Пелясса и дер.Рымдюны Гродненской области). *На языках национальных меньшинств обучается 675 учащихся (на польском – 540, литовском – 135).*

В 120 общеобразовательных учреждениях родной язык национальных меньшинств в разных организационных формах (учебный предмет, факультативные занятия, кружковая работа) изучают порядка 5 000 учащихся, в том числе польский язык – 4 671, еврейский – 262, украинский – 52, литовский - 15. В дошкольных учреждениях открыты группы, в которых изучают польский, литовский, украинский, еврейский языки порядка 40 детей, а также действуют 17 кружков, которые посещают 212 детей. Министерством образования Республики Беларусь утверждены учебные планы, в которых учтена возможность изучения языка и литературы национальных меньшинств или обучения на языке национальных

⁶ http://belarus21.by/ru/main_menu/nat/opyt_raboty/new_url_1450558133

меньшинств. Университеты в гг.Бресте, Гродно, Минске готовят кадры преподавателей литовского, польского, украинского языков. Созданы и работают консультационные комиссии по делам школ для белорусского национального меньшинства в Республике Польша, Литовской Республике и польского, литовского меньшинств в Республике Беларусь».

Единственная частная школа - учреждение образования "Пелясская частная средняя с обучением на литовском языке" функционирует с 1992 года. Основателями школы являются Фонд культуры и Министерство просвещения и науки Литовской Республики. Школа полностью финансируется Правительством Литовской Республики, в настоящее время в ней обучается 80 учеников⁷. Образовательный процесс в школе осуществляется по учебным планам и программам Министерства образования Республики Беларусь. Контролирующую функцию и методическое обеспечение образовательного процесса выполняет Отдел образования Вороновского райисполкома Гродненской области, Министерство образования Республики Беларусь. Каждые 5 лет школа проходит аттестацию Департаментом Контроля качества образования при Министерстве образования Республики Беларусь. Язык обучения в школе литовский. В школе дети изучают 4 языка: литовский, русский, белорусский, иностранный - английский.

По данным 2009 года в Брестской области в учреждениях образования польский язык преподавался в классах, кружках и на факультативах. Всего в области в учебном году (2008-2009) изучали польский язык 1547 учащихся. Наибольшее количество детей изучали польский язык в городах Бресте (406 человек), Барановичах (360 человек), Пинске (137 человек). В 2008-2009 учебном году в 48 классах 5 учреждений образования г.Минска изучался польский язык как второй иностранный язык с выставлением отметок и в 20 группах 9 учреждений образования - как факультатив (курс по выбору) без выставления отметок. В Гродненской области в 2008-2009 учебном году польский язык изучали 5726 человек в 16 районах области, в том числе в системе госучреждений 5142 человека, в кружках и школах выходного дня – 584⁸.

Вышеприведенные количественные данные позволяют увидеть явную диспропорцию: всего около 675 учеников, которые изучают «язык национального меньшинства» как учебный предмет, что составляет около 7% от всех изучающих языки национальных меньшинств в различных формах обучения. В то же время необходимо отметить, что большая численность изучающих язык национального меньшинства в различных формах (факультативах, курсах и пр.) создает видимость полного удовлетворения потребности в его изучении, в связи с чем отсутствуют жалобы о возможной дискриминации в данной сфере.

Нет точных данных относительно количества обучающихся на курсах (группах выходного дня), организованных национально-культурными объединениями. По данным самих национально-культурных объединений в настоящее время происходит значительный рост желающих изучать язык национального меньшинства, так по данным объединения корейцев в 1993 году была открыта языковая группа в количестве 10 человек, на сегодняшний день их численность достигла 245 человек в Минске. Многие объединения (греки) совершенствуют языковые методические аудиоматериалы. *Однако развитие языковых курсов при национально-культурных объединениях рассматривается их членами и просто желающими изучать язык национального меньшинства как недостаточный шаг,*

⁷ <http://www.pelesosmokykla.lt/ru/4>

⁸ http://belarus21.by/ru/main_menu/nat/opyt_raboty/vzaimod

отсутствие (или неполноценность) документа о языковом образовании называется представителями национальных меньшинств как негативный фактор, хотя известны попытки сертификации подобных документов (свидетельство об окончании школы Союза поляков Беларуси).

Рекомендации:

- 1. Отменить норму согласования** («по решению местных исполнительных и распорядительных органов, согласованному с Министерством образования Республики Беларусь», которая содержится в ч. 7 статьи 90 Кодекса об образовании, а также статьи 22 Закона о языках) при создании классов с изучением языков национальных меньшинства. Данная норма является избыточной в связи с существованием подробной нормативной базы, регулирующей образовательный процесс, а также процедуры государственной аккредитации учреждений образования.
- 2. Предусмотреть возможность изучения языков национальных меньшинств в качестве иностранных по желанию учеников, расширить перечень изучаемых иностранных языков.**